МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка

Факультет української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій
Кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Завідувач кафедри
_____

«__15__»___серпня_____20___ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОК4 Методологія сучасного перекладу
(шифр і назва навчальної дисципліни)

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
(шифр, назва галузі)

Спеціальність: 035 Філологія
(шифр і назва спеціальності)

Освітня програма: «ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»
(назва)

Форма навчання: денна
(денна, заочна,)

2024/2025 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни методологія сучасного перекладу
(назва навчальної дисципліни)
розроблена на основі освітньо-професійної програми «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))»,
(назва ОПП)
навчального плану підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня магістр за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська.
(шифр і назва спеціальності)

Розробники: Стасюк Б. В., старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, кандидат філологічних наук.
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Протокол від «_15___»____серпня_____2024 року № _1___

Завідувач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

_____ Ярова Л. О.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Робоча програма навчальної дисципліни методологія сучасного перекладу для студентів спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти. — ЦДУ імені В. Винниченка, 2024. — 19 с.

© ЦДУ імені В. Винниченка,
2023 рік

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА
1.1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів — 3</td><td>Галузь знань
03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)</td><td colspan="2">Нормативна</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Індивідуальне навчально-дослідне завдання
_____
(назва)</td><td rowspan="3">Спеціальність:
035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська
(шифр і назва)</td><td colspan="2">Рік підготовки</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>-</td></tr>
<tr><td>Загальна кількість годин — 90</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 2
самостійної роботи студента – 3</td><td rowspan="2">Освітня програма:
035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно)
(шифр і назва)</td><td>1-й</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="7">Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td>20 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>16 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>-</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>54 год.</td><td>-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання:</td></tr>
<tr><td colspan="2">-</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю:</td></tr>
<tr><td>Екзамен</td><td>-</td></tr>
</table>

1.2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета «Методологія сучасного перекладу» належить до теоретико-практичних дисциплін перекладача-філолога. Мета курсу полягає у формуванні знань із методології сучасного перекладу в студентів для застосування їх у розв'язанні професійних завдань та у повсякденній перекладацькій практиці та навколоперекладацьких видів діяльності; у поглибленні загальнонаукової, лінгвістичної, перекладознавчої і соціокультурної компетенції студентів; у формуванні когнітивної компетенції студентів у взаємозв'язку з іншими видами компетенцій; у формуванні позитивного ставлення студентів до методології сучасного перекладознавства; розвитку здатності студентів до оцінки і та аналізу перекладознавчих теорій, що допоможе їм успішно здобути високу кваліфікацію і стане передумовою їх подальшого професійного росту; у формуванні професійної

компетенції студентів шляхом ознайомлення їх із різними теоретичними засадами процесу перекладознавчої науки, теоретичним аспектам методів, способів і прийомів проведення перекладознавчих досліджень та залучення студентів до виконання професійно орієнтованих завдань, пов'язаних із критичною оцінкою перекладів; у формуванні вмінь наукового спілкування та полілогу, необхідних для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами.

Провідна ідея: керуючись досягненнями та набутками сучасного перекладознавства, мовознавства, прикладної лінгвістики та суміжних наук, прищепити студентам об'єктивний погляд на сучасний стан розвитку науки про переклад, її передову проблематику, нерозв'язні та нерозв'язані питання, новітній досвід у застосуванні інформаційних та комп'ютерних систем у роботи перекладача та перекладознавця і чинні стандарти в галузі та їх супровід.

Завдання вивчення дисципліни:

1. Увести перекладача високої кваліфікації та майбутнього дослідника в русло теоретичних понять і вимог сучасного перекладознавства, що необхідні для поглиблення перекладацької та перекладознавчої компетенції.
2. Привчити студентів ставитися з усією відповідальністю до необхідності ґрунтовної, зумовленої об'єктивним даними і всебічної підготовки як до власне перекладу в найширшому значенні цього слова, так і до місця, яке перекладацька діяльність займає не тільки в народногосподарському житті України, а й міжнародній комунікації.
3. Спрямувати студентів на свідоме вивчення і засвоєння програмного матеріалу й на глибоке усвідомлення ролі фаху перекладача/тлумача.
4. Привчити студентів ставитися до вивчення всіх аспектів мови як до обов'язкової і необхідної праці без чого взагалі неможливе підвищення кваліфікації перекладача та лінгвіста.

Визначальні цілі:

1. Увести студента і кваліфікованого перекладача в коло актуальних питань і проблем, що лишаються поза увагою теоретичної підготовки на ОПР «бакалавр».
2. Озброїти студентів знаннями про проблематику методології сучасного перекладу, його основні нерозв'язані проблеми в усебічному теоретичному розрізі, питання формалізації сучасного процесу перекладу, деякі окремі питання сучасної перекладознавчної науки, які становлять труднощі в процесі факторизації перекладацької діяльності, часткову проблематику сучасної методології перекладу, а також її зв'язки з новітніми інформаційними системами.
3. Поглибити знання студентів у перекладацькій термінології, познайомити з відповідними проблемами в її значення, сфері вживання та національній терміносистемі.
4. Показати на конкретних прикладах реалізацію сучасної проблематики теоретичного перекладознавства та методології перекладу як такої.
5. Дати студентам підґрунтя для успішного сприйняття і розуміння інших теоретичних курсів, а також для поглиблення власної фахової компетенції у її практичному застосуванні.

У результаті вивчення навчальної дисципліни у студента мають бути сформовані такі *компетентності:*

Загальні	Фахові
ІК. Здатність розв'язувати складні задачі й проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. ЗК.3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК.7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК.11. Здатність проводити дослідження на належному рівні.	ФК.1. Здатність орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах лінгвістичної та перекладознавчої науки. ФК.3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК.4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. ФК.5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК.7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

1.3. Очікувані програмні результати навчання:

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми після вивчення навчального курсу циклу нормативних дисциплін «Методологія сучасного перекладу» студенти:

оцінюють й критично аналізують соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонують шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПРН.4);

аналізують, порівнюють і класифікують різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві (ПРН.7);

характеризують теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства, здійснюють перекладознавчий аналіз паралельних текстів мовою оригіналу і перекладу, знаходять у них перекладацькі явища, дають їм пояснення, обґрунтовують свою думку, будують гіпотези щодо причин появи тих чи інших явищ у перекладі (ПРН.9);

здійснюють науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретують та структурують його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулюють узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН.11);

дотримуються правил академічної доброчесності (ПРН.12);

доступно й аргументовано пояснюють сутність конкретних філологічних питань, власне бачення та його обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу (ПРН.13);

обирають оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу (ПРН.15);

використовують спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПРН.16);

планують, організовують, здійснюють і презентують дослідження та/або інноваційні розробки в галузі лінгвістики та перекладознавства (ПРН.17).

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Розділ 1. Проблематика методології сучасного перекладу

Тема 1. Поняття про методологію перекладу

Тема 2. Методологія як спосіб пізнання та осмислення об'єктивної дійсності

Тема 3. Текстуальне перекладознавство та трансляторознавство. Перекладознавство та інтердисциплінарність

Розділ 2. Прикладні аспекти методології сучасного перекладу

Тема 1. Проблема побудови універсальної моделі перекладу

Тема 2. Проблема одиниці перекладу

Тема 3. Об'єктивні критерії якості перекладу

Тема 4. Проблема неминучості перекладацьких утрат, їх формалізації та об'єктивної компенсації

3. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Кількість годин, відведених на:			
	Лекції	**Семінарські заняття**	**Самостійну роботу**	*Інші можливі форми роботи (практичні, лабораторні, інд. навч.-досл. завдання та ін).*
Змістовий модуль І. Проблематика методології сучасного перекладу				
Тема 1. Поняття про методологію перекладу	2	2	10	
Тема 2. Методологія як спосіб пізнання та осмислення об'єктивної дійсності	2	2	10	

Тема 3. Текстуальне перекладознавство та трансляторознавство. Перекладознавство та інтердисциплінарність	2	4	10	
Змістовий модуль ІІ. Прикладні аспекти методології сучасного перекладу				
Тема 1. Проблема побудови універсальної моделі перекладу	4	2	8	
Тема 2. Проблема одиниці перекладу	2	2	10	
Тема 3. Об'єктивні критерії якості перекладу	4	2	3	
Тема 4. Проблема неминучості перекладацьких утрат, їх формалізації та об'єктивної компенсації	4	2	3	
Всього годин	20 год.	16 год.	54 год.	———

4. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

4.1. Теми лекційних занять

4.1.1 денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття про методологію перекладу	2
2	Методологія як спосіб пізнання та осмислення об'єктивної дійсності	2
3	Текстуальне перекладознавство та трансляторознавство. Перекладознавство та інтердисциплінарність	2
4	Проблема побудови універсальної моделі перекладу	4
5	Проблема одиниці перекладу	2
6	Об'єктивні критерії якості перекладу	4
7	Проблема неминучості перекладацьких утрат, їх формалізації та об'єктивної компенсації	4
	Разом	20

4.1.2 заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		

3		
	Разом	

4.2. Теми семінарських (практичних) занять

4.2.1 денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Поняття про методологію перекладу	2
2	Методологія як спосіб пізнання та осмислення об’єктивної дійсності	2
3	Текстуальне перекладознавство та трансляторознавство	2
4	Перекладознавство та інтердисциплінарність	2
5	Проблема побудови універсальної моделі перекладу	2
6	Проблема одиниці перекладу	2
7	Об’єктивні критерії якості перекладу	2
8	Проблема неминучості перекладацьких утрат, їх формалізації та об’єктивної компенсації	2
	Разом	16

4.2.2 заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
3		
	Разом	

4.4. Завдання для самостійної роботи

4.4.1 денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Новітні теорії та ідеї в перекладознавстві	13
2	Соціокультурні проблеми перекладацької діяльності	15
3	Проблеми формалізації процесів перекладу. Питання машинного перекладу та його потенціалу	13
4	Перспективи розвитку перекладознавства як науки	13
	Разом	54

4.4.2 заочна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
3		
4		

5		
6		
	Разом	

4.5. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

4.6. Методи навчання

Під час вивчення дисципліни методологія сучасного перекладу передбачено комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності студентів та методів стимулювання і мотивації їх навчання, що сприяє розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця, з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу.

Зокрема йдеться про методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності (лекційні, маєвтичні, наочні, практичні, зокрема, критичне й аналітичне читання наукових праць, компаративні, науково-дослідні), дискусії; методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності (індуктивні, дедуктивні), репродуктивні, творчі, проблемно-пошукові; методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю) та корекції (самокорекції, взаємокорекції); також інтегровані (універсальні) методи.

З метою формування професійних компетентностей широко впроваджуються інноваційні методи навчання. Це — комп'ютерна підтримка освітнього процесу, впровадження інтерактивних методів навчання (мозковий штурм, ситуативне моделювання, опрацювання дискусійних питань, кейс-метод, проєктний метод тощо).

За джерелами знань на заняттях використовуються словесні (розповідь, бесіда, лекція) та практичні методи.

За рівнем самостійної розумової діяльності використовуються проблемно-інформаційний, проектно-пошуковий, дослідницький методи.

Із метою забезпечення максимального засвоєння студентами матеріалу курсу використовуються наступні методи навчання:

1) Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

– словесні (лекція-монолог, лекція-діалог, проблемна-лекція);

– наочні (презентація, демонстрування);

– практичні методи (практичні завдання).

2) Методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

– метод проблемного викладу матеріалу;

– моделювання життєвих ситуацій;

– мозковий штурм;

– метод опори на життєвий досвід;

– навчальної дискусії.

3) Методи контролю й самоконтролю за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності:

– усного контрою;

– письмового контролю;

– самоконтролю та взаємоконтролю;

– рецензування відповідей.

4.7. Засоби діагностики результатів навчання здобувачів освіти. Порядок та критерії виставлення балів

Контрольні заходи здійснюються з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, системності, всебічності. Зокрема, усні опитування, колоквіуми, письмові роботи репродуктивного й творчо-пошукового характеру, презентація індивідуальних досліджень тощо.

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання можуть бути:

- екзамен;
- наскрізні проєкти;
- аналітичні звіти, реферати, есе;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Використовуються такі методи контролю (усний, письмовий), які мають сприяти підвищенню мотивації студентів до навчально-пізнавальної діяльності.

Поточний контроль. ***Завданням поточного контролю є*** перевірка розуміння та засвоєння певної частини навчального матеріалу, рівня сформованості навичок, умінь самостійно опрацьовувати навчальний матеріал, здатності осмислити зміст теми.

Об'єктами поточного контролю знань студента є систематичність та активність роботи на заняттях; виконання завдань для самостійної роботи. Оцінюванню можуть підлягати: рівень знань, продемонстрований у відповідях і виступах на семінарських заняттях; активність при обговоренні питань семінарського заняття тощо.

У разі невиконання завдань поточного контролю студент має право скласти їх індивідуально до останнього практичного заняття за дозволом завідувача кафедри. Порядок такого контролю регламентований викладачем.

Підсумковий контроль. **Завданням підсумкового контролю** є перевірка розуміння студентом програмного матеріалу в цілому, логіки та взаємозв'язків між окремими розділами, здатності творчого використання накопичених знань, уміння сформувати своє ставлення до певної проблеми навчальної дисципліни тощо.

4.8. Перелік програмових питань для самоконтролю:

Орієнтовний перелік:

Поняття про методологію перекладу
Поняття та завдання методології сучасного перекладу
Методологія як спосіб пізнання та осмислення об'єктивної дійсності
Основні нерозв'язані перекладу сучасного перекладознавства
Прикладні аспекти методології сучасного перекладу
Об'єктивні критерії якості перекладу
Непрямий переклад і ретрансляція як явища сучасного перекладу
Методологічні проблеми неперекладності та їх осмислення
Текстуальне перекладознавство та трансляторознавство
Перекладознавство та інтердисциплінарність

Проблема неминучості перекладацьких утрат, їх формалізації та об’єктивної компенсації
Проблема побудови універсальної моделі перекладу
Проблема одиниці перекладу
Методологія сучасного перекладу і новітні технології
Проблеми формалізації та факторизації перекладацького процесу
Використання нейромереж у сучасному перекладі
Природні межі автоматизованого/машинного перекладу. Формування навичок його аналізу
Потенціал машинного та автоматизованого перекладу
Проблема перекладацьких стандартів
Об’єктивні критерії локалізації та інтернаціоналізації як виробничого процесу
Національні та міжнародні стандарти перекладацької діяльності

4.9. Схема нарахування балів, які отримують студенти

Екзамен

Поточне тестування та самостійна робота									Екзамен	Сума
Розділ 1		Розділ 2		Розділ 3		Контроль на робота	Індивідуальне завдання	Разом	Макс. - 40	100
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6					

Т1, Т2 ... Т6 – теми розділів.

Форма контролю
Екзамен

Поточне оцінювання ***Екзамен***
60 балів 40 балів

1) *Екзаменаційне оцінювання*

40 балів =
20 балів — теоретичне завдання (2 питання: 10 + 10)
20 балів — практичне завдання (2 компоненти: 10 + 10)

2) *Семестрове оцінювання*

60 балів =
20 балів (поточне оцінювання)
20 балів (2 тематичні контрольні роботи: 10 + 10)
20 балів (самостійна робота, що складається з двох видів роботи: 10 + 10)
Поточне оцінювання:
5 — відмінно
4 — добре
3 — задовільно

Додаткові бали
Додаткові бали можуть бути нараховані протягом поточного оцінювання при підготуванні інформаційних повідомлень (стислих усних, презентацій,

реферативного характеру тощо) із власної ініціативи, або у відповідності із пропозицією викладача.

Розподіл балів для оцінювання екзаменаційного питання, екзаменаційного практичного завдання, тематичної контрольної роботи та окремих видів самостійної роботи.
9-10 — відмінно
7-8 — добре
5-6 — задовільно
<5 — незадовільно

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
«ВІДМІННО»
Теоретичний матеріал. Студент повинен продемонструвати повне розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у повному обсязі, вміти наводити власні приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ і пояснювати ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника, відповідати в достатньому обсязі на тематичні питання викладача. Відповідь студента має бути логічною, структурованою, послідовною, а також повною мірою відповідати обсягу поставленого питання.
Практичні завдання. Студент повинен письмово виконати задані практичні вправи у повному обсязі з урахуванням специфіки кожного окремо взятого завдання. У тексті виконаної вправи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Студент повинен уміти логічно пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.
Самостійна робота. Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчального семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
«ДОБРЕ»
Теоретичний матеріал. Студент повинен продемонструвати достатнє розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у повному обсязі, вміти наводити приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ, зокрема пояснювати ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника. Відповідь студента має бути логічною, структурованою, послідовною, відповідати обсягу поставленого питання, не містити грубих мовленнєвих помилок.
Практичні завдання. Студент повинен письмово виконати задані практичні вправи у повному обсязі з урахуванням специфіки кожного окремо взятого завдання. У тексті виконаної вправи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Студент повинен уміти пояснити мотиви

прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.
Самостійна робота. Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу у повному обсязі і здати її до кінця навчального семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи не повинно бути грубих правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Усі додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
«ЗАДОВІЛЬНО»
Теоретичний матеріал. Студент демонструє часткове розуміння і володіння фаховим термінологічним апаратом, знання тем, що розглядаються, у неповному обсязі, вміти наводити деякі приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ, зокрема ті, які надаються текстом лекції, підручника чи навчального посібника. Відповідь студента має ознаки логічної, структурованої, послідовної, відповідає поставленому питанню, може містити незначну кількість мовленнєвих помилок.
Практичні завдання. Студент повинен письмово виконати задані практичні вправи з урахуванням специфіки кожного окремо взятого завдання. У тексті виконаної вправи може містити незначну кількість правописних, лексичних, граматичних або синтаксичних помилок. Студент у частковому обсягу може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.
Самостійна робота. Студент повинен письмово виконати задану самостійну роботу і здати її до кінця навчального семестру, не пізніше дати, зазначеної викладачем. У тексті виконаної роботи може містити незначну кількість правописних, лексичних, граматичних, синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) повинні бути виконаними з урахуванням специфіки кожного конкретного завдання.
«НЕЗАДОВІЛЬНО»
Теоретичний матеріал. Студент не демонструє розуміння фахового термінологічного апарату, знання тем, що розглядаються, не вміє наводити приклади до тематично заданих філологічних і перекладознавчих явищ. Відповідь студента не має ознаки логічної, структурованої, послідовної, не відповідає поставленому питанню, містить значну кількість мовленнєвих помилок.
Практичні завдання. Студент виконує задані практичні вправи у недостатньому обсязі. Текст виконаної вправи містить значну кількість правописних, лексичних, граматичних або синтаксичних помилок. Студент не може пояснити мотиви прийняття тієї чи іншої перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність зроблених трансформацій.
Самостійна робота. Студент не виконує задану самостійну роботу, не здає її до кінця навчального семестру, зокрема пізніше дати, зазначеної викладачем. Текст виконаної роботи містить значну кількість правописних, лексичних, граматичних,

синтаксичних помилок. Додаткові завдання по тексту роботи (за їх наявності) не виконані.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	для заліку
90-100	відмінно	зараховано
82-89	добре	
74-81		
64-73	задовільно	
60-63		
35-59	незадовільно	незараховано
1-34	незадовільно	незараховано

5. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕНЯ

5.1. Рекомендована література

Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія / за заг. ред. С. М. Амеліної. – Київ: «Центр учбової літератури», 2018. – 470 с.

Асоянц П. Г. Автоматизовані технології науково-технічного перекладу: Навч. посіб. для дистанційного навчання /За наук. ред. проф. С. О. Воронова. — К.: Університет «Україна», 2007.- 360 с.

Денисова С. П. Стан та перспективи перекладознавчих досліджень / С. П. Денисова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. Філологія. — 2014. — Т. 17, № 1. — С. 54–60.

Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.

Міщенко А. Л. Лінгвістика фахового тексту: [монографія] / Алла Леонідівна Міщенко. – В.: Нова книга, 2013. – 448 с

Одрехівська І. М. Модель критики перекладу в рамках перекладознавчої концепції професора В. Коптілова / І. М. Одрехівська // Іноземна філологія. - 2013. - Вип. 125. - С. 123-129.

Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.

Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт).

Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

Селіванова Олена. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.

Солодка А. К. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : навчально-методичний посібник. — Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2019 — 53 с.

Струк І. В. Методологія та організація перекладознавчих досліджень : практикум / уклад. І. В. Струк. — Херсон: «ОЛДИ-ПЛЮС», 2020. — 56 с.

Теорія і практика перекладу [Електронний ресурс] : наук.-допом. бібліогр. покажч. / Східноєвроп. нац. ун-т, Бібліотека ; уклад. Л. Дейнека. - Луцьк, 2013. - 294 назви.

Теорія перекладу: для студентів […] які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. — Харків : Вид-во НУА, 2020. — 126 с.

Тюленев С. В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Шмігер, Тарас. Історія українського перекладознавства = A History of Ukrainian translation studies : навч. посіб. / Т. Шмігер. — Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. — 180 с.

Assessment issues in language translation and interpreting / Dina Tsagari, Roelof van Deemter (eds.). - Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2013. - 197 p.

Dimitrova, Birgitta Englund. Expertise and Explicitation in the Translation Process / Birgitta Englund Dimitrova. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005. – 295 p.

New Directions in Empirical Translation Process Research. Exploring the CRITT TPR-DB / ed. by Michael Carl, Srinivas Bangalore,

Moritz Schaeffer. - New York, NY: Springer, 2016. - 315 p.

Quality aspects in institutional translation (Translation and Multilingual Natural Language Processing 8) / Tomáš Svoboda, Łucja Biel & Krzysztof Łoboda (eds.). - Berlin: Language Science Press, 2017. – 179.

Reiss, Katharina. [Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. English] Towards a general theory of translational action : skopos theory explained / Katharina Reiss and Hans J. Vermeer ; Translated from the German by Christiane Nord ; English reviewed by Marina Dudenhöfer. – Albingtom: Routledge, 2013. – 221 p.

Routledge Encyclopedia of translation studies / ed. by Mona Baker and Gabriela Saldanha. – 2nd ed. – Albingtom: Routledge, 2009. – 659 p.

Samuelsson-Brown, Geoffrey. Managing Translation Services/Geoffrey Samuelsson-Brown. – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2006. - 162 p.

Spence, Robert. A functional approach to translation studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics / vorgelegt von Robert Spence. – Berlin : Dissertation.de, 2004. – viii, 286 p. : ill. ; 21 cm.

The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies / Edited by Claudia V. Angelelli. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. – 140 p.

Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies/Edited by Christina Schäffner. – Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd. 2004. – 127 p.

Wilks, Yorick. Machine Translation. Its Scope and Limits. – New York, NY: Springer, 2009. – 252 p.

5.2. Методичне забезпечення

5.3. Інформаційні ресурси

(перелік інформаційних ресурсів)

Перекладознавчі журнали, зареєстровані в системі Scopus:

* *New Voices in Translation Studies* (Велика Британія),
* *SKASE Journal of Translation and Interpretation* (Словаччина),

* *Translation and Interpreting* (Австралія),
* *Translation and Interpreting Studies* (США),
* *Translation and Literature* (Велика Британія),
* *Translation Review* (Велика Британія),
* *Translation Spaces* (Нідерланди),
* *Translation Studies* (Велика Британія),
* *The Interpreter and Translator Trainer* (Велика Британія),
* *The Translator* (Велика Британія).

Видання Benjamins Translation Library (BTL).

Серія «Філологічні науки» у Наукових записках Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка

Онлайн-ресурс TranslAcademy (http://translacademy.com).

6. ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Політика щодо академічної доброчесності формується на основі дотримання принципів академічної доброчесності відповідно до Законів України «Про освіту», «Про вищу освіту», «Про наукову і науково-технічну діяльність», «Про авторське право і суміжні права», «Про видавничу справу», з урахуванням норм Положення «Про академічну свободу та академічну доброчесність в Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка».